

## BAHASA DAN BUDAYA MELAYU KOKOS SATU PERKENALAN

**Asmah Haji Omar**  
Institut Peradaban Melayu  
Universiti Pendidikan Sultan Idris

### **Pengantar**

Kepulauan Cocos (Keeling) yang terdiri dari 27 buah pulau kecil, terletak kira-kira 3685 kilometer di sebelah barat laut Perth, Australia Barat, dan kira-kira 1200 kilometer di selatan Pulau Jawa. Jirannya yang paling dekat ialah Pulau Christmas yang terletak 950 kilometer di sebelah timurnya.

Dari sejumlah pulau ini, hanya dua buah pulau sahaja yang menjadi kawasan penghunian, iaitu Pulau Panjang atau juga dikenal sebagai West Island, dan Pulau Home yang secara am dikenal juga sebagai Pulau Kokos. Pulau Panjang atau Pulau Panjang merupakan tempat perniagaan dan di situ juga terdapatnya lapangan terbang yang menjadi pintu keluar masuk bagi seluruh kepulauan ini. Penduduk Pulau Panjang adalah orang-orang Australia berkulit putih. Pulau Home pula adalah perkampungan orang-orang Melayu, yang sudah wujud sebagai Kampung Melayu sejak tahun 1833 lagi.

Sejarah orang-orang Melayu Kokos adalah sejarah perhambaan yang bermula dari awal abad ke-19, di ladang kopi dan lada di Banjarmasin kepunyaan Alexander Hare, seorang Scottish yang membuka perladangannya di sana dengan ikhsan Sultan Banjarmasin. Dengan kemerosotan perladangannya dalam tahun 1820-an, dan dengan tidak lagi mendapat sokongan Sultan Banjarmasin, Alexander Hare membawa pekerja-pekerjanya yang terdiri dari kira-kira 100 orang yang berasal dari berbagai-bagai pulau di alam Melayu ini dengan kapalnya dengan tujuan ke Afrika Selatan dalam tahun 1826. Dalam perjalanan ke arah barat itu kapalnya singgah di kepulauan yang sekarang dikenal sebagai Kepulauan Cocos (Keeling),

dan dia mengambil keputusan untuk menetap di situ dengan membuka ladang kelapa dan perusahaan kelapa kering. Di antara pembantunya adalah John Clunies-Ross, juga seorang Scottish, yang kemudian mengambil alih perusahaan itu.

Pekerja-pekerja Melayu yang dibawa dari Banjarmasin itu kemudian dikerah bekerja di ladang kelapa, dengan adanya pohon-pohon kelapa yang begitu banyak di pulau-pulau di situ. Pada mulanya mereka ditempatkan di Pulau Beras oleh Alexander Hare, tetapi apabila John Clunies-Ross mengambil alih kuasa di pulau itu dari Alexander Hare, maka dia pun memulakan perkampungan baru untuk pekerja-pekerjanya dalam tahun 1833 di pulau yang sekarang ini dikenal sebagai Pulau Home. Dan di situlah mereka hidup bermastautin, di bawah kuasa lima generasi keluarga Clunies-Ross, tanpa mengenal dunia luar sehinggalah mereka diletakkan di bawah pemerintahan Australia dalam tahaun 1978. (Untuk huraian yang lebih lanjut, lihat Asmah Haji Omar, *Bahasa Melayu di Samudera: Benih yang Baik Menjadi Pulau*, yang akan diterbitkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur). Dalam 150 tahun hidup dalam sistem perhambaan itu, orang-orang Kokos ini tetap berpegang kepada agama Islam, dan tidak ada sebarang usaha dari tuan mereka, yang mereka panggil Tuan Pulu, untuk menjadikan mereka penganut agama lain.

Tujuan menulis makalah ini adalah untuk memberi gambaran secara am tentang bahasa Melayu Kokos supaya pembaca dapat menilai sendiri bahasa ini sama ada masih merupakan dialek Melayu seperti halnya dialek Kelantan, Kedah, Sarawak dan sebagainya, ataupun sudah merupakan bahasa Kreol, yakni satu sistem bahasa yang tersendiri, walaupun bentuk permulaannya adalah Melayu. Huraian secara terperinci mengenai sistem dan struktur bahasa memerlukan jenis penerbitan yang lain.

Oleh kerana budaya mempunyai perkaitan yang erat dengan bahasa, maka huraian bahasa sesuatu komuniti itu juga dapat dilihat melalui bahasanya. Sungguhpun gambaran yang luas tidak akan diperolehi dari makalah ini mengenai budaya orang-orang Melayu Kokos, tetapi sedikit sebanyak pembaca dapat juga memperolehi bingkai-bingkai gambaran kehidupan orang-orang berkenaan melalui makalah ini.

### **Huraian Sociolinguistik Bahasa Melayu Kokos**

Bahagian ini menghuraikan bahasa Melayu dari segi hubungannya dengan bahasa Melayu Am, sejarah perkembangannya, serta juga keadaan sociolinguistiknya seperti yang wujud sekarang ini.

### **Bahasa Melayu Am (BM Am) dan Bahasa Melayu Kokos (BM Kokos)**

Istilah *bahasa Melayu am (BM Am)* yang digunakan di sini merujuk kepada bahasa Melayu yang secara am digunakan di Malaysia, Indonesia, Brunei dan Singapura. Saya tidak menggunakan istilah bahasa Melayu standard atau bahasa Melayu baku kerana tiap-tiap negara yang disebut di atas itu mempunyai kelainan standard atau baku masing-masing. BM Am merujuk kepada kesemua kelainan standard, kerana kesemuanya memperlihatkan persamaan yang sangat banyak satu sama lain, dan perbezaan antara satu sama lain tidaklah seberapa dibandingkan dengan persamaan yang mengasaskan kesemuanya itu. BM Am inilah yang digunakan oleh orang Melayu dari keempat-empat kawasan itu apabila mereka bertemu dan berbual sesama sendiri, bahkan juga dalam surat menyurat antara mereka.

*Bahasa Melayu Kokos (BM Kokos)* merujuk kepada sistem kebahasaan (*verbal system*) yang digunakan oleh orang-orang di Kepulauan Cocos (Keeling) dalam hubungan satu sama lain. Inilah satu-satunya bahasa mereka, dan mereka tidak mempunyai bahasa lain selain daripada bahasa ini. Mereka faham bahasa Inggeris yang mudah-mudah kerana sekian lama hidup di bawah kuasa Tuan Pulu dan mendengar bahasa Inggeris digunakan oleh keluarga Tuan Pulu. Bagi anak-anak mereka sekarang, yang sudah memasuki arus perdana sistem pendidikan Australia, bahasa Inggeris merupakan bahasa utama dalam erti kata bahasa berkenaan adalah bahasa persekolahan mereka, tetapi di rumah dan di kalangan ahli keluarga, mereka menggunakan BM Kokos. Juga, di sekolah mereka diajar BM Kokos dari Darjah 1 hingga Darjah 3 sekolah rendah.

### **Bahasa atau Dialek?**

Orang-orang Kokos merujuk kepada bahasa mereka sebagai bahasa Kokos. Setelah tinggal selama 8 hari bersama dengan orang-orang Kokos di Pulau Home dan

sebelum itu selama 3 hari di Kattaning di Australia Barat bersama dengan orang-orang Kokos juga, saya berpendapat bahawa bahasa yang digunakan oleh orang-orang Kokos ini tidak lain daripada salah satu kelainan daripada bahasa Melayu, bukan bahasa tersendiri.

Kita tidak perlu menjalankan ujian leksikostatistik untuk melihat taraf alat komunikasi orang-orang Kokos untuk menentukan sama ada alat ini merupakan bahasa atau dialek (loghat atau kelainan). Faktor penentunya ialah saling memahami (*mutual intelligibility*), yakni orang Melayu dari Malaysia, Singapura, Brunei atau Indonesia dapat dengan mudah berbual dengan orang Kokos.

Faktor saling memahami tidak bermakna bahawa pihak-pihak yang terlibat dalam perbualan memahami seratus peratus perkataan-perkataan yang digunakan oleh pihak lawan bercakap. Tentu sahaja ada perkataan atau simpulan bahasa yang digunakan oleh satu pihak yang tidak difahami oleh pihak yang lain, tetapi ini tidak menghalang lancarnya perbualan berkenaan. Jika berlakulah hal yang seperti ini, maka pihak yang berkenaan akan bertanya pada ketika itu juga makna perkataan atau simpulan bahasa yang belum pernah didengarnya. Faktor yang seperti ini sentiasa berlaku bahkan dalam perbualan antara pihak-pihak yang bercakap dalam dialek yang sama.

Keadaan seperti yang di atas itulah yang berlaku ketika saya dan kawan-kawan berada di tengah-tengah komuniti Melayu Kokos. Ada perkataan-perkataan yang timbul dalam perbualan yang tidak pernah kami dengar, tetapi setelah itu perkataan berkenaan menjadi sebahagian daripada perbendaharaan kata kami. Contoh yang paling baik ialah kata *gonggong*, iaitu sejenis kerangan laut yang banyak sekali terdapat di lagun Kepulauan Cocos (Keeling), yang dalam bahasa Inggeris disebut *spider shell fish*. Demikian juga kata *kima* yang merupakan sejenis kerang besar (*giant clam*). Apabila orang Kokos memberitahu bahawa isi kelapa muda sedap dibuat rojak (*Rujaq*), kami tercengang-cengang, kerana berasa pelik sedikit: kelapa muda dimakan dengan sambal rojak! Sebenarnya rojak kelapa tidak lain dari minuman yang dibuat dengan air dan isi kelapa muda dengan diberi air sirap dan air limau nipis.



Keadaan yang menunjukkan adanya kendala dalam perbualan seperti yang diuraikan di atas itu juga akan berlaku seandainya orang Kokos datang ke Semenanjung Malaysia. Pasti ada banyak perkataan yang tidak pernah mereka dengar, misalnya *kejambat*, *pangsapuri*, *leboh raya* dan sebagainya. Keadaan ini tidak akan menghalang perbualan yang lancar antara mereka dengan kita.

### **Asal Usul Bahasa Melayu Kokos**

Untuk mendapat gambaran tentang asal usul bahasa Melayu Kokos, maka terlebih dahulu kita harus mengetahui asal usul penuturnya.

Dari sejarah kita diberitahu bahawa orang-orang Kokos yang ada sekarang ini adalah turunan pekerja-pekerja ladang kopi, lada dan sebagainya. Kepunyaan Alexander Hare, yang dibawa oleh Alexander Hare keluar dari Banjarmasin dan membina pertempatan di Kepulauan Cocos (Keeling) dalam tahun 1826. Pekerja-pekerja ini berjumlah lebih kurang 100 orang. Setelah itu tidak ada hubungan langsung antara orang-orang itu atau pun keturunan mereka dengan alam Melayu sehingga pertengahan abad ke-20. Jadi mereka berkahwin sesama mereka, menurunkan zuriat dan menambahkan jumlah ahli komuniti mereka.

Pertambahan penduduk dari luar ada berlaku dengan datangnya pekerja-pekerja lain yang dibawa masuk oleh keluarga Clunies-Ross yang berkuasa di kepulauan itu selepas Alexander Hare, mulai tahun 1833. Pekerja-pekerja ini terdiri dari orang-orang Cina dan Afrika, dan jumlah yang lebih besar terdiri dari orang-orang Banten yang dibawa masuk sebagai buruh tebusan. Kemasukan pekerja-pekerja dari Banten dihentikan pada akhir abad ke-19 dalam pentadbiran George Clunies-Ross, iaitu generasi Clunies-Ross yang ketiga yang memerintah pulau itu.

Dari catatan sejarah kita diberitahu bahawa kumpulan pertama yang dibawa oleh Alexander Hare dari Banjarmasin terdiri dari orang-orang yang berasal dari Melaka, Sumatera, Banjarmasin dan Pontianak, Banten, Tasik Malaya, Sumbawa dan Papua, serta beberapa orang Cina. Melihat latar belakang kebahasaan mereka yang berbeza itu, kita boleh membuat taabiran bahawa pasti ada satu bahasa tertentu yang mereka gunakan dalam hubungan antara mereka dan juga antara mereka dengan majikan. Berdasarkan pengetahuan yang sedia ada pada kita bahawa bahasa perantara

yang am di Gugusan Pulau-Pulau Melayu pada masa itu adalah bahasa Melayu, maka tentu sahaja bahasa perantara yang digunakan oleh pekerja-pekerja ini adalah bahasa Melayu. Bahasa inilah yang mereka bawa apabila mereka berpindah ke Kepulauan Cocos (Keeling).

Kita dapat membuat taabiran bahawa bentuk bahasa Melayu yang digunakan oleh kumpulan awal orang-orang Kokos ini adalah bahasa Melayu *lingua franca* yang sistem dan strukturnya bercampur aduk Melayu dengan bahasa-bahasa lain; demikian juga perbendaharaan katanya. Dengan datangnya orang-orang Banten dalam jumlah yang agak besar dari semasa ke semasa, maka ciri-ciri bahasa Banten dengan mudah masuk ke dalam sistem percakapan yang sudah ada di kalangan orang-orang Kokos.

Banten dalam abad ke-19 merupakan pusat perdagangan Belanda di Pulau Jawa. Dengan itu mudahlah bagi Syarikat Hindia Belanda mengumpulkan orang-orang Banten yang melakukan salah satu jenayah dan menjual mereka kepada Clunies-Ross sebagai hamba tebusan. Kebanyakan orang-orang Kokos yang saya temu bual mengatakan bahawa nenek moyang mereka berasal dari Banten. Ada segelintir sahaja yang mengatakan mereka berasal dari tempat lain, misalnya Pontianak. Ada yang mengatakan hanya dari Jawa, tetapi tidak tahu di mana di Jawa.

Apa yang dapat kita taabirkan di sini ialah dari segi jumlah penduduk Pulau Home dalam abad ke-19 ialah majoritinya orang-orang yang berasal dari Banten. Kahwin campur antara kelompok yang pelbagai latar belakangnya itu akhirnya menunjukkan lebih banyak yang berkahwin dengan keturunan Banten, dan dengan itu keturunan dari perkahwinan ini menganggap diri mereka sebagai keturunan Banten.

Dalam zaman berlakunya perdagangan hamba abdi antara Syarikat Hindia Belanda dengan keluarga Clunies-Ross, di Jakarta atau Betawi sudah ada komuniti yang menggunakan bahasa Melayu sebagai bahasa ibunda mereka, iaitu komuniti yang sekarang ini kita kenal sebagai orang Melayu Betawi. Ada kemungkinan besar bahawa di antara hamba abdi yang dibawa dari Pulau Jawa itu terdapat orang-orang Melayu Betawi. Ini dapat dikesan dari bahasa orang-orang Kokos. Dari huraian



di atas itu, kita dapat membuat kesimpulan bahwa bahasa Melayu Kokos dalam zaman awalnya sudah pun memasukkan ke dalamnya unsur-unsur dari berbagai-bagai bahasa, terutamanya bahasa Banten dan bahasa Betawi, di samping bahasa Inggeris dan juga bahasa Arab; yang terakhir ini melalui agama Islam.

### **Sejarah Perkembangan Bahasa Melayu Kokos**

Dalam memperkatakan sejarah perkembangan BM Kokos, maka kita memberi perhatian kepada proses-proses yang dilaluinya dalam menjalankan peranannya sebagai alat komunikasi komuniti penuturnya, dari sejarah awalnya sebagai *lingua franca* hingga kepada bahasa yang sudah ditandai oleh wujudnya diglosia. Yang dimaksudkan dengan keadaan diglosia dalam BM Kokos adalah keadaan yang dicapai apabila bahasa berkenaan menjadi bahasa pentadbiran Pulau Kokos dan bahasa yang diajar kepada kanak-kanak sekolah di peringkat rendah dari Tahun 1 hingga Tahun 3 di satu pihak, dan bahasa yang dituturkan sehari-hari di pihak yang lain.

### ***Bahasa Melayu Lingua Franca Sebagai Asas***

BM Kokos adalah bahasa Melayu yang dibawa keluar dari alam Melayu bersama dengan penutur-penuturnya yang tidak semuanya terdiri dari penutur asli bahasa Melayu, kerana mereka mempunyai bahasa sendiri, yakni bahasa Jawa, Sunda, Banten, Sumbawa, Papua dan sebagainya. Bagi kebanyakan penutur-penutur dalam kumpulan awal itu, bahasa Melayu, yang pada mulanya merupakan bahasa kedua, beransur-ansur menjadi bahasa utama, yang kemudiannya menjadi bahasa ibunda kepada anak-anak mereka yang lahir di Pulau Home. Pada masa itulah permulaan tumbuhnya akar umbi bahasa Melayu di Pulau Home khasnya dan Kepulauan Cocos (Keeling) amnya. Dari apa yang telah dikatakan lebih awal tadi, maka asas BM Kokos adalah *lingua franca abad ke-19*. *Lingua franca* yang dibawa dari Banjarmasin itu sudah pun mempunyai unsur-unsur dari berbagai-bagai jurusan kepulauan Melayu, termasuk juga unsur-unsur dari bahasa Cina, dan juga dari bahasa Papua.

### *Unsur-Unsur Banten, Betawi dan Cina*

Kedatangan kumpulan pekerja dalam gelombang-gelombang kemudian dari tanah Jawa, khususnya dari Banten dan Betawi, telah memasukkan ciri dari kedua-dua bahasa ini, iaitu bahasa Banten dan bahasa Betawi.

Orang-orang Cina dalam kumpulan pertama hanya dua tiga orang sahaja. Yang dibawa kemudian juga tidak seberapa. Berdasarkan itu, bolehlah kita taabirkan bahawa mereka tidak dapat mempengaruhi perkembangan BM Kokos dengan bahasa mereka. Jika ada unsur bahasa Cina dalam BM Kokos, maka unsur-unsur ini masuk melalui bahasa Betawi. Kita sedia maklum bahawa sejak abad ke-17 lagi Batavia, atau Jakarta seperti yang kita kenal sekarang ini, sudah mempunyai penduduk Cina yang hampir sama jumlahnya dengan penduduk Melayu, dan bahasa yang mereka gunakan ialah bahasa Melayu yang berevolusi menjadi bahasa yang sekarang ini dikenal sebagai bahasa Betawi, atau juga dialek Jakarta.

Contoh kata dan ungkapan dalam BM Kokos yang lebih mirip kepada bahasa Indonesia sekarang yang dibawa masuk melalui bahasa Banten dan Betawi:-

**kurang lebih** (lebih kurang); **kates** (=papaya); **ketela** (=keledek), **bebeq** (=itik), **sumuR** (=telaga), **kepiting** (=ketam), **omong-omong** (=berbual-bual), **beceq** (=lecah), **capeq** (=letih), **batoq** (=tempurung), **gandus** (=sudu), **kolaq** (=pengat), **lomboq** (=cili), **dakon** (=congkak), **kapan** (=bila), **liwat** (=ikut, melalui), **ember** (=timba), dan sebagainya.

### *Unsur-Unsur Belanda dan Portugis*

Orang-orang Melayu di Pulau Home tidak mempunyai hubungan dengan orang-orang Belanda atau Portugis atau orang-orang yang menggunakan bahasa Belanda atau Portugis. Adanya unsur-unsur dari bahasa Belanda itu datangnya secara tidak langsung, melalui gelombang-gelombang pekerja lapisan kemudian yang menjadi penduduk Pulau Home.



Ada dua kemungkinan arah masuknya unsur-unsur dari bahasa Belanda. Yang pertama ialah Afrika Selatan dengan datangnya hamba abdi dari situ; dalam abad ke-19 Afrika Selatan sudah pun merupakan salah satu pusat perdagangan Belanda. Kemungkinan yang kedua ialah dari arah Pulau Jawa, yakni melalui bahasa Banten dan bahasa Betawi yang sudah pun mengambil masuk banyak perkataan dari bahasa Belanda. Di antara dua arah masuk yang dikemukakan di atas itu, yang kedua itulah yang lebih besar kemungkinannya yang telah berlaku, dan kemungkinan ini juga berlaku pada unsur-unsur dari bahasa Portugis walaupun tidak sebanyak unsur-unsur dari bahasa Belanda.

Perkataan-perkataan dari bahasa Belanda dan Portugis sudah banyak terdapat dalam bahasa Banten dan bahasa Betawi dan dengan mudahnya menyerap masuk ke dalam percakapan orang-orang Kokos, dan menjadi sebahagian dari bahasa Kokos apabila orang-orang yang bukan berasal dari Banten dan Betawi turut menggunakan perkataan-perkataan itu. Inilah gejala peminjaman yang tepat dengan konsep *intimate borrowing*, yang saya terjemahkan sebagai *peminjaman mesra*, yang diperkenalkan oleh Leonard Bloomfield dalam bukunya yang amat masyhur itu, iaitu *Language*, yang pertama kali diterbitkan dalam tahun 1933.

Di antara kata-kata Belanda dan Portugis yang diambil melalui bahasa Banten dan Betawi itu, ada yang sudah mengalami perubahan makna dalam BM Kokos. Di bawah ini diberi beberapa contoh sahaja kata-kata pinjaman dari arah yang diperkatakan ini:-

Dari bahasa Belanda:

**sebit** (=tuala; dalam bahasa Indonesia sekarang terdapat **serbet** dengan makna "napkin"), **kaus** (=stoking), **blek** (=balang atau kotak yng dibuat dari timah), **kemisi** (=izin; dalam bahasa Indonesia sekarang ada *permisi*), **kamar** (=bilik), **potlot** (=pensil), **airlogi** (=jam tangan; dalam bahasa Indonesia ada **horlogi**), dan sebagainya.

Dari bahasa Portugis:

**meja**, **jendela** (=jendela), **garpu**, **sekoci** (=bot kecil berenjin; dalam *Sejarah Melayu*, **sekoci** merujuk kepada kapal-kapal Portugis yang lebih kecil daripada kapal perang mereka), **seperih** (=cadar; dalam bahasa Indonesia sekarang ada **seprei** dengan makna yang sama), dan sebagainya.

### ***Unsur-Unsur Bahasa Arab***

Orang-orang Kokos sebagai orang Islam sejak mereka berada di Banjarmasin lagi tentu sahaja sudah menggunakan perkataan-perkataan yang berasal dari bahasa Arab. Perkataan ini adalah yang berhubung dengan amal ibadat mereka. Selain itu selama hampir 150 tahun tidak ada penambahan dalam bahasa mereka dari sumber Arab, yang merupakan kata budaya, sehingga mereka mula bergaul dengan orang-orang Melayu Islam yang lain, dan amalan agama Islam diperteguhkan.

Ada satu kekecualian yang menarik perhatian saya ketika saya berada di kalangan mereka, iaitu penggunaan kata **imarat**. Salah seorang informan memberitahu bahawa ayah dan datuknya bekerja sebagai **imarat** di bawah Clunies-Ross. Yang dimaksudkan dengan istilah itu ialah orang yang bekerja sebagai orang kanan pentadbiran, bukan sebagai pekerja biasa yang terdiri dari buruh di kawasan perumahan atau di ladang kelapa. Jelas bahawa perkataan ini diperkenalkan oleh Clunies-Ross sendiri.

### **Perkembangan Dalaman**

Dalam jangka masa hampir satu setengah abad, perkembangan bahasa Melayu hanya berlaku dengan satu proses yang saya namakan *perkembangan dalaman*.

Kita boleh menganggap unsur-unsur bahasa yang dibawa bersama mereka oleh orang-orang Kokos dari Banjarmasin dan juga dari Pulau Jawa sebagai bahasa Melayu Kokos yang asas. Mungkin pada mulanya bentuk bahasa itu sebagai bahasa pasar sahaja, seperti juga bahasa pasar yang kita dengar sekarang ini di pasar-pasar di Malaysia dalam perbualan antara penutur-penutur yang mempunyai bahasa yang berlainan. Dalam kehidupan komuniti di Pulau Home, sistem dan struktur bahasa

mereka mulai menjadi stabil secara beransur-ansur dengan generasi-generasi yang lahir kemudian yang tidak mempunyai bahasa lain sebagai bahasa mereka.

### **Perkembangan Seterusnya**

Selain dari perkembangan dalaman seperti yang dihuraikan di atas itu, bahasa Melayu Kokos selama hampir satu setengah abad itu terus mengalami perkembangan dari arah lain, iaitu dari bahasa Inggeris sahaja. Pengaruh dari bahasa berkenaan merupakan pengambilan unsur-unsur yang boleh kita golongkan sebagai *cultural borrowing* (*peminjaman budaya*), juga satu konsep yang dibawa oleh Bloomfield dalam bukunya yang terkenal itu. Ini bermakna bahawa peminjaman ini berlaku sesuai dengan perkembangan yang berlaku dalam kehidupan sosiobudaya mereka sehari-hari.

### ***Unsur-Unsur Bahasa Inggeris***

Pengaruh bahasa Inggeris dalam bahasa Melayu Kokos boleh dilihat dari segi perbendaharaan katanya dengan masuknya perkataan-perkataan dari bahasa Inggeris. Kita dapat mentaabirkan bahawa pengaruh dari bahasa Inggeris ini sudah pun wujud ketika mereka berada di Banjarmasin sebelum tahun 1826. Kita juga dapat membuat jangkaan bahawa masuknya perkataan Inggeris ke dalam *lingua franca* mereka ketika itu tidaklah seberapa memandangkan bahawa mereka masih berada di dalam alam Melayu.

Dalam kehidupan mereka di Pulau Home, mereka setiap hari berhadapan dengan Tuan Pulu dan ahli-ahli keluarga serta pengurus dan pentadbirnya yang terdiri dari orang Scottish. Sungguhpun Tuan dengan hamba tidak bercakap dalam bahasa Inggeris, tetapi mahu tidak mahu tentu masuk juga perkataan-perkataan Inggeris dalam percakapan pihak Tuan, dan ini kemudian terserap ke dalam percakapan hambanya. Di samping itu tentu sahaja ada benda-benda baru dalam kehidupan yang dibawa oleh Tuan Pulu, dan benda-benda ini diperkenalkan kepada hamba abadinya bersama dengan perkataan yang merujuk kepada benda-benda itu. Peminjaman budaya inilah yang menerangkan kepada kita mengapa wujudnya perkataan-perkataan Inggeris yang agak banyak dalam bahasa Melayu Kokos.



Contoh perkataan dari bahasa Inggeris:

**liong** (=singa), **esbok** (ice-box), **seklon** (cyclone), **saudis** (*southeast*, merujuk kepada angin tenggara), **slet** (=papan batu; *slate*), **boi** (=pesuruh laki-laki; *boy*), **koki** (=tukang masak; *cook*), **lua** (=tarik perhatian; *lure*), **namba** (=nombor; *number*), **deroing** (=lukisan; *drawing*), **dongki** (=keledai; *donkey*), **edres** (=alamat; *address*), dan sebagainya.

### Perkembangan Mulai Tahun 1950-an

Orang-orang Kokos mulai melihat dunia luar dalam pertengahan tahun 1950-an apabila beberapa kumpulan telah dibawa ke Singapura dan Sabah oleh pemerintahan British. Di Sabah, khususnya di Tawau di perkampungan yang dibina oleh orang-orang Kokos sendiri yang dikenal sebagai Balong Kokos, orang-orang Kokos dapat meneruskan penggunaan bahasa mereka tetapi pada masa yang sama menyerapkan unsur-unsur tempatan terutama sekali unsur-unsur bahasa Melayu. Mereka yang dibawa ke Singapura tidak tinggal dalam satu komuniti tersendiri; dengan itu bahasa Kokos tidak dapat dipertahankan seperti halnya bahasa Kokos di Sabah. Orang-orang Kokos di Singapura, terutama sekali yang lahir di sana, dengan mudah diserapkan ke dalam komuniti Melayu Singapura, dan dengan itu bahasa Melayu seperti yang dituturkan oleh orang-orang Singapura menjadi bahasa mereka.

Di Pulau Christmas orang-orang Kokos yang berpindah ke sana hidup dalam satu kawasan yang dikhususkan untuk mereka, dengan perpindahan dari Pulau Kokos yang berlaku dalam pertengahan tahun 1950-an. Bahkan di pulau yang kecil itu ada perkuburan yang khusus bagi orang-orang Kokos. Kita dapat mentaabirkan bahawa komuniti orang-orang Kokos di Pulau Christmas mempertahankan bahasa mereka ketika berada di pulau ini, khususnya dalam hubungan antara mereka sendiri. Pergaulan dengan orang-orang Melayu lain di Pulau Christmas tentu sahaja memberi kesan dalam perkembangan bahasa Kokos, khususnya dari segi perbendaharaan kata, bukan sahaja perkataan-perkataan yang menunjukkan budaya kebendaan tetapi juga dari segi perkataan-perkataan yang merupakan perbendaharaan kata agama Islam. Seperti yang diberitahu oleh Tuan Haji Hawkins bin Haji Bytol (salah seorang

informan saya di Pulau Home), orang-orang Melayu Kokos (yang kemudiannya berhijrah dari Pulau Christmas ke benua Australia) mula mengalami ajaran agama Islam arus perdana ketika di Pulau Christmas. Amal ibadat dan ajaran agama Islam di pulau ini semuanya dijalankan dalam bahasa Melayu. Ini sedikit sebanyak telah memasukkan unsur-unsur bahasa Melayu am ke dalam pertuturan bahasa Melayu Kokos.

### ***Diglosia dalam Bahasa Melayu Kokos***

Diglosia bermakna satu keadaan pertuturan dan penggunaan bahasa dalam sesuatu komuniti yang membezakan kelainan bahasa tinggi (*High language*) dengan kelainan bahasa rendah (*Low language*), yang masing-masingnya digunakan dalam situasi yang relevan dengan taraf yang diberi kepadanya. Kedua-dua kelainan ini memperlihatkan adanya perbezaan di sana sini dalam pemilihan bunyi, penggunaan penambah seperti awalan atau akhiran, pemilihan kata dan juga struktur ayat atau struktur frasa. Bahasa tinggi dalam sistem diglosia di Kokos ini memperlihatkan penyesuaian dengan BM Am, dan digunakan apabila bercakap dengan orang-orang Melayu dari luar alam Kokos dan juga dalam dokumen-dokumen rasmi, khususnya yang menyambung komunikasi antara pihak pentadbiran Pulau Home dengan penduduk-penduduk pulau itu.

Sebelum adanya pengaruh dari BM Am, BM Kokos hanya mempunyai satu kelainan sahaja yang tidak mengenal pasti adanya taraf tinggi rendah dalam kelainan itu. Keadaan neutral dari segi variasi ini tidak dapat bertahan apabila orang-orang Kokos sudah bercampur gaul dengan orang-orang Melayu dari alam Melayu. Bahasa Melayu yang digunakan di Malaysia, Singapura dan Indonesia dicirikan oleh perbezaan kelainan sosial yang kita namakan diglosia. Penutur-penutur BM Kokos secara sukarela menyerap peraturan-peraturan sosiolinguistik yang ada dalam bahasa Melayu di tempat-tempat lain itu ke dalam bahasa mereka. Keadaan ini dapat dilihat apabila mereka bercakap dengan orang-orang Malaysia dibandingkan dengan apabila mereka bercakap sesama mereka. Ada juga orang-orang Kokos dari tanah besar Australia yang pernah datang ke Malaysia untuk menuntut ilmu. Dengan itu, ciri-ciri budaya orang Melayu Malaysia dapat diserap dan diperkenalkan

kepada komuniti mereka di Australia. Dalam percakapan dengan kami semasa kami bersama dengan mereka di Kattaning dan Pulau Kokos, kedengaran orang-orang Kokos seakan-akan bercakap bahasa Melayu Semenanjung. Apalagi ketika mereka membuat ucapan. Kadang-kadang di sana sini timbul kata-kata dari bahasa Indonesia yang mereka serap melalui TV dan radio Indonesia.

### **Sedikit Perkenalan Dengan Bahasa Melayu Kokos**

Dalam makalah ini, saya tidak bertujuan memberi huraian terperinci mengenai sistem dan struktur bahasa Melayu Kokos kerana huraian tersebut boleh dilihat dalam buku saya *Bahasa Melayu di Samudera: Benih Yang Baik Menjadi Pulau*. Saya akan memberi teks contoh bahasa berkenaan seperti yang telah saya rakam dalam kerja lapangan saya di Kepulauan Cocos (Keeling) serta teks yang saya perolehi dari pejabat daerah atau *shire* Pulau Home. Juga dihuraikan sedikit tentang ganti nama dan sistem sapaan kerana judul-judul ini memberi gambaran tentang budaya mereka.

### **Teks Bahasa Melayu Kokos**

Di bawah ini adalah beberapa teks pertuturan dan tulisan bahasa Melayu Kokos. Bagi tiap-tiap teks itu ada diberi huraian am untuk menerangkan berbagai-bagai aspek nahu bahasa berkenaan. Dalam membaca teks-teks ini, bacalah *q* sebagai hamzah, dan *R* sebagai ghain.

#### *Petikan (1): Rakaman Cerita*

Anak tidaq dapat bagian apa-apa. Itu pande-pande maq doRang saja Banyaq anaq laki-laki sampe umur sepuluh tahun telanjang sebab taq ada baju. Neneq juga sampe umuR dua belas tahun belom peRenah pake baju. Neneq hanya pake sepotong saja, kemeja, bukan canteq, koyaq, ditampal, dijahit, emang melaRat. Kaloq bejalan, angin tiop, ujung-ujung keluaR. Tetapi apa boleh buat, emang taq ada pakean.



*Petikan (2): Rakaman Cerita*

Memang Alexander Hare dari Scotland. Ada kapal sendiri. Dia bawa orang dari *Cape*, Cina, Malaysia, Indonesia, Papua. Sekarang sudah jadi satu, jadi adiq **beradiq**. Cuma kita **menjaga** jangan **menjadi pejodoqan** yang dekat. Clunies-Ross ada tiga kapal, salah satunya Schooner Ayesha. Dia **menjaga** bentoq Islam orang di Pulu di sini.

Ayesha isteri kedua. Sydney, emaqnya Inin. Nasib Ayesha malang. **Perselisihan** faham. Ayesha **dibawa** lari oleh orang Jerman. Bila Clunies-Ross **meninggal** Sydney buang Ayesha ke Singapore.

Informan bagi Petikan (2) sering ke Sabah kerana mempunyai keluarga di sana. Dia lebih banyak menggunakan awalan **me-** berbanding dengan informan Petikan (1). Berdasarkan hubungan yang rapat dengan keluarga di Sabah dan dia selalu ke Sabah, informan Petikan (2) dalam sebutannya menyebut **r** getaran, bukan **R** frikatif.

Petikan (3) di bawah ini diambil dari dokumen *Public Trustee* Pulau Home. Bahasanya hampir menyerupai BM Am dalam penggunaan penambah. Juga ejaan yang digunakan dalam dokumen ini hampir menyerupai ejaan BM Am. Ada juga perbezaan disebabkan ejaan BM Kokos belum mantap. Dengan itu terdapat campuran ejaan lama yang digunakan di Malaysia sebelum tahun 1972 dan ejaan yang digunakan sekarang ini. Awalan kata kerja pasif **di-** ditulis secara terpisah dari kata dasar yang mengikutinya tanpa menggunakan sempang.

Dalam penggunaan awalan dan akhiran dalam petikan ini terdapat perbezaan dengan BM Am, khususnya pada kata **di kuasa** (yang tidak menggunakan akhiran **-i**), dan kata **kedengar** (bukan **kedengaran**).

*Petikan (3): Dokumen Rasmi*

**Kedengarnya** seperti nama seorang, Public Trustee adalah satu kumpulan yang **di kuasa** oleh Parliament. Dia mempunyai solicitor, accountant dan pekerja yang ada pengalaman dengan Dana yang

mewakili kedua yang suda tidak ada dan yang berhak atas Wasiatnya.

Petikan-petikan di atas itu jelas menunjukkan bahawa penggunaan penambah bagi semua kategori kata adalah ditentukan oleh diglosia. Petikan (3) mewakili bahasa tinggi sedangkan Petikan (1) bahasa rendah. Petikan (2) pula memperlihatkan peringkat antara Petikan (1) dan Petikan (3).

*Petikan (4): Bercerita seperti yang dirakam*

Neneq moyang kita dulu taq keluaR ke mana-mana. Kita dapat pikiRan, tengoaq oRang luar negeRi. Kita minta join Ostrelia. Masa tu kita taq dikasi besatuan dengan oRang lain. Mister Peacock datang daRi Ostrelia. ... Kita omong-omong. ... Dia tanya, keReja apa? KeReja kopeq kelapa. Itu saja? Itu saja. Tapi ada yang lain. BeResihkan kampong, cabut Rumput, betulkan jalan, bikin jukong. Tapi kita taq ada apa-apa... Masa tu gaji setinggi-tinggi dua belas Rupiah seminggu.

*Petikan (5): Bercerita seperti yang dirakam*

Seqeloq-eloqnya adat yang taq ada dalam agama Islam wajib dibuang, ORang-oRang bilang, kaloq kita buang adat datoq neneq kita, kita disumpah. Menakut-nakutkan saja. ... Jangan malu-malu, jangan segan-segan bertanya ... buang ilmu karut-karut.

### Ganti Nama Diri

Ganti nama diri dalam BM Kokos asal adalah seperti berikut:-

<b>Diri</b>	<b>Mufrad</b>	<b>Jamak</b>
<i>Pertama</i>	gue, aku	kita, kita oRang
<i>Kedua</i>	lu, kau	lu, koRang
<i>Ketiga</i>	dia	doRang

Vokal **e** dalam kata untuk diri pertama mufrad **gue** diucapkan sebagai e-taling. Kata ini jelas diambil dari bahasa Cina **gua**, seperti halnya dengan **lu**. BM Kokos tidak mengambil kata-kata ini langsung dari bahasa Cina tetapi melalui BM *lingua franca* yang dituturkan di Betawi seperti yang sudah diterangkan sebelum ini. Kata asli Melayu **aku** dan **kau** juga digunakan sebagai kelainan bagi **gua** dan **lu**.

Kata jamak bagi diri pertama hanyalah **kita**, yang membawa makna **kita** dan juga **kami** dalam BM Am. Kemungkinan besar ini merupakan pengaruh dari tanah Jawa, khususnya melalui bahasa Jawa (Banten) yang tidak membezakan “kami” dengan “kita”. Dalam perbualan, jika **kami** yang dimaksudkan, maka digunakan frasa **kita oRang**. Ungkapan **kita orang** untuk pengertian “kami” juga terdapat dalam bahasa perbualan di Semenanjung di negeri-negeri sebelah selatan.

Bentuk jamak bagi orang ketiga mempunyai unsur **oRang**, sebagai unsur penjamak. Dengan itu, **koRang** adalah hasil pembentukan **kau + oRang**, sedangkan **doRang** dibentuk dari **dia + oRang**. Dalam bahasa perbualan di Semenanjung terutama sekali di sebelah selatan seperti di Selangor, Pahang, Melaka dan Johor juga terdapat penggunaan kata **orang** sebagai unsur penjamak, yakni dalam **awak orang** untuk “kamu semua”, dan **dia orang** untuk “mereka”.

### ***Ganti Nama Diri dan Kata Sapaan Dalam Keadaan Diglosia***

Dengan memahami bahawa adanya bahasa halus, dan dengan itu wujudnya keadaan yang oleh ahli-ahli sosiolinguistik disebut diglosia, maka penggunaan kata-kata ganti diri dari BM Am, seperti **saya** dan **mereka**, diambil masuk oleh penutur-penutur BM Kokos ke dalam bahasa mereka. Di sekolah ganti nama diri seperti inilah yang digunakan dalam pengajaran BM Kokos. Ganti nama diri **anda** digunakan dalam bahasa bertulis.

Di samping itu dalam BM Kokos juga sudah digunakan ganti nama diri yang lebih formal seperti **saudara**, **tuan**, **puan**, dan **cik**. Hasil dari pengaruh bahasa Indonesia melalui TV dan radio Indonesia, kata **bapak** dan **ibu** juga sudah mula digunakan untuk menyapa orang dewasa, laki-laki dan perempuan.



### Sapaan Menurut Pangkat Dalam Keluarga

Istilah-istilah kekeluargaan dalam BM Kokos sama dengan BM Am dalam merujuk kepada anggota-anggota keluarga, khususnya dalam keluarga inti, dan yang berada dalam keluarga luas yang terdekat.

Sistem rujukannya adalah seperti yang diberi di bawah ini. Nama-nama gelaran dalam bahagian ini ditulis menurut ejaan yang digunakan di Kepulauan Cocos (Keeling):-

- moyang
- nenek (laki-laki dan perempuan)
- ayah, (e)mak
- anak
- cucu
- cicit
- oyot

Sebutan bagi **nenek** biasanya disingkat menjadi **nek**, apabila digunakan sebagai gelar dan sebagai teknonim. Tetapi orang yang berkenaan, apabila bercakap, menyebut dirinya sebagai **nenek**.

### Sapaan: *Pantang Menyebut Nama Sendiri*

Di kalangan orang Kokos, terdapat satu peraturan tidak menyebut nama sendiri, melainkan hanya menyebut nama pangkat dalam kekeluargaan sahaja. Dengan demikian, ibu bapa lebih cenderung memanggil anaknya sebagai **Nak** sahaja, bukan dengan nama mereka, dan datuk nenek akan memanggil cucu mereka dengan **Wan**, **Suwan**, atau **Ujung**. Di bawah ini adalah jadual panggilan-panggilan dalam keluarga:-

- |                                     |                   |
|-------------------------------------|-------------------|
| (i) Anak kepada ibu dan bapa:       | mak; ayah         |
| (ii) Ibu dan bapa kepada anak:      | nak               |
| (iii) Datuk dan nenek kepada cucu:  | wan, suwan, ujung |
| (iv) Cucu kepada datuk (laki-laki): | atok aji          |
| (v) Cucu kepada nenek:              | nek wan           |

Kata **aji** dalam **atok aji** tidak perlu dikaitkan dengan **haji** yang merujuk kepada orang yang sudah naik haji. Kata berkenaan mempunyai asal usul yang boleh dikaitkan dengan **aji** dalam bahasa Jawa Kuno yang merujuk kepada orang laki-laki yang mempunyai kedudukan tinggi dan perlu dihormati.

Sungguhpun ada perkataan **kakak**, **abang** dan **adik** untuk merujuk kepada orang-orang yang mempunyai pangkat itu dalam keluarga sendiri, tetapi tidak digunakan perkataan-perkataan itu dalam sapaan. Hanya nama orang itu sahaja yang digunakan. Jika mereka sudah berkahwin, maka rujukan kepada mereka adalah mengikut sistem teknonim. (Sila lihat huraian di bawah). Juga di antara kenalan dan jiran tetangga, tidak kedengaran sapaan seperti Kak Timah, Abang Aman, dan sebagainya. Sapaan yang digunakan dalam konteks ini ialah teknonim orang-orang itu.

Berhubung dengan hal ini, salah seorang informan kami, seorang wanita yang berasal dari Singapura dan yang berkahwin dengan orang Kokos dan bermastautin di Pulau Home, menyatakan bahawa dia tetap menyapa kakaknya, yang juga berkahwin dengan orang Kokos dan menetap di situ, sebagai Kak, dan bukan menurut teknonim kakaknya. Juga di kalangan orang-orang Melayu di pulau berkenaan tidak ada sistem panggilan yang terperinci untuk merujuk atau menyapa bapa dan emak saudara, seperti yang terdapat di Semenanjung Malayia dan Singapura dalam panggilan Mak Long, Pak Ngah, dan sebagainya.

Satu hal yang menarik ialah antara bisan kata sapaannya ialah **San**. Kata ini adalah kependekan dari **bisan**. Pertama kali saya mendengar kata sapaan ini digunakan ialah apabila Puan Hajah Hadijah (Nek Huz) mempersilakan Tuan Haji Pirus (Nek Fatimah) untuk makan, seperti berikut:-

Nek Huz :      San, makan, San.

Saya mencari orang yang bernama Hasan atau yang serupa bunyinya itu di kalangan kumpulan yang sedang makan, tetapi tidak ada. Bila saya bertanya mana dia orangnya, barulah saya ditunjuk orangnya yang telah menjadi bisan Nek Huz.

### *Sistem Teknonim*

Komuniti Melayu Kokos mengamalkan sistem teknonim (*teknonym*) khususnya dalam garis menegak dari ayah-emak hingga kepada nenek. Ini bermakna bahawa jika seseorang itu berkahwin dan mendapat anak, maka ayah dan emak itu tidak lagi dikenal dengan namanya sendiri, tetapi dengan nama anak sulungnya. Contohnya, jika anak sulung bernama Huzafah, maka dengan lahirnya kanak-kanak itu ayahnya terus dikenal sebagai Pak Huzafah atau Pak Huz, dan emaknya sebagai Mak Huzafah atau Mak Huz. Nama mereka yang sebenarnya, misalnya dalam hal ini Balmat (bin Pirus) dan Nor Hafidah (binti Hawkins), sudah tidak digunakan lagi kecuali dalam dokumen-dokumen rasmi. Bahkan di tempat-tempat kerja juga, guru-guru dikenal sebagai Pak atau Mak seseorang, dan bukan dengan namanya sendiri. Juga mereka tidak dikenal sebagai Cikgu X atau Cikgu Y.

Laki-laki atau perempuan yang mempunyai cucu dikenal dengan nama cucu sulungnya, tidak kira dari anak yang keberapa. Dengan berpegang kepada contoh di atas tadi, Tuan Haji Hawkins dan isterinya Hadijah, yang dahulunya dikenal sebagai Pak Hepni dan Mak Hepni kerana anak sulung mereka bernama Hepni, sekarang dikenal sebagai Nek Huz, berdasarkan nama cucu sulung yang lahir dari anak kedua. Tidak dibezakan dalam sapaan dan rujukan bahawa dia Nek Huz laki-laki atau perempuan. Tetapi untuk menghilangkan kekeliruan dalam rujukan, maka barulah diberi ciri perbezaan dengan menggunakan kata **Wan** untuk yang perempuan. Dengan itu, Puan Hadijah, isteri kepada Tuan Haji Hawkins dalam konteks yang memerlukan penjelasan, dirujuk sebagai Nek Huz Wan. Tidak ada unsur khusus yang merujuk kepada yang laki-laki, berdasarkan sistem teknonim ini; sebagai variasi dia dikenal sebagai **tok aji** seperti yang dijelaskan di atas.

Pangkat “sulung” itu diberi keutamaan dalam teknonim ini. Seseorang yang sudah mendapat teknonim dari anak sulung atau cucu sulung akan terus menggunakan nama ini walaupun dia sudah berkahwin lain dan mendirikan keluarga baru. Anak sulung atau cucu sulung dari keluarga baru tidak diambil kira dalam sistem teknonim ini. Seseorang dari luar Kokos yang berkahwin dengan orang Kokos juga harus mematuhi sistem ini. Misalnya, ada seorang Eropah yang berkahwin dengan wanita Melayu Kokos setelah bercerai dengan isterinya yang sebelum itu. Dia sekarang



dikenal sebagai Pak kepada anak sulungnya dengan isteri pertamanya, sedangkan isteri yang ada sekarang dikenal sebagai Mak kepada anak sulung mereka.

Dalam keadaan di mana dua pasang bisan mendapat cucu sulung yang sama, yakni kedua-duanya belum ada cucu yang lain, maka faktor penentu adalah tempat kediaman pasangan ibu bapa yang melahirkan cucu sulung bagi kedua pasangan bisan itu. Jika cucu itu dilahirkan di bawah jagaan datuk nenek sebelah perempuan, maka datuk nenek inilah yang mengambil namanya. Bagi kedua-dua Nek Huz yang diceritakan di atas, masalah ini tidak timbul, kerana bisan mereka sudah mempunyai cucu sulung sebelum ini yang bernama Fatimah. Dan dengan itu bisan ini, Pirus bin Capstan, sudah pun dikenal sebagai Nek Fatimah.

Berikutan dengan adanya sistem teknonim ini, orang-orang Kokos lebih kenal satu sama lain berdasarkan nama dalam sistem ini. Bahkan saudara seibu sebapa juga akan menggunakan teknonim ini dalam hubungan sama sendiri, kecuali mereka tidak mempunyai anak. Dalam keadaan ini, nama sendirilah yang dirujuk dalam sapaan.

Dalam hubungan dalam komuniti dan juga dalam keluarga, seseorang yang sudah berumur tetapi tidak mempunyai anak, disebabkan tidak pernah kahwin atau memang tidak mempunyai anak walaupun sudah kahwin, dirujuk sebagai **Wak**, baik untuk laki-laki mahupun untuk perempuan. Bagi laki-laki, selain dari Wak, ada rujukan lain, iaitu **Man**, yakni singkatan dari **paman**, dan bagi perempuan ada **Bik**, iaitu singkatan dari **bibik**. Rujukan Wak, Man dan Bik juga digunakan oleh kemenakan apabila menyapa bapa atau emak saudara mereka. Salah seorang informan kami, Wak James, dikenal dengan gelar Wak oleh tua dan muda dan juga di kalangan kanak-kanak kerana dia tidak pernah mempunyai anak.

Di kalangan orang Kokos yang sudah bermastautin di tanah besar Australia, teknonim ini masih dipertahankan tetapi ada tanda-tanda bahawa sistem ini mungkin lenyap lama kelamaannya. Ketika kami di Kattaning di kalangan orang-orang Kokos di sana, mereka diperkenalkan kepada kami dengan nama mereka sendiri. Cuma beberapa orang sahaja yang diperkenalkan dengan teknonim mereka. Antaranya ialah Mak Alip, iaitu emak kepada Tuan Haji Alif Mydie. Tuan Haji Alias yang sudah berumur lebih daripada 70 tahun itu diperkenalkan sebagai Tuan Haji Alias.

Tetapi apabila dia mendapat tahu bahawa kami akan pergi ke Kepulauan Cocos (Keeling), dia meminta kami menyampaikan salam kepada beberapa orang di sana, dan pada masa yang sama dia memberitahu nama teknonimnya, iaitu Nek Norbi, mengambil sempena nama cucu sulungnya, iaitu seorang perempuan, yang bernama Norbi. Ketika kami menyampaikan salam itu kepada orang-orang di Pulau Kokos, dengan menyebut nama Haji Alias, semuanya terpinga-pinga. Tetapi apabila disebut Nek Norbi, barulah mereka tahu orangnya.

Orang-orang muda, terutama sekali yang sudah lulus sekolah tinggi dan pernah tinggal di Perth lebih cenderung menggunakan nama sendiri, walaupun sudah mempunyai anak. Bahkan apabila sudah berkahwin, yang perempuan cenderung mengambil nama suaminya. Misalnya, Nor Hafida binti Haji Hawkins yang lebih dikenal sebagai Mak Huz di kalangan orang-orang di Pulau Home, memberitahu bahawa apabila di Perth dia memperkenalkan dirinya sebagai Nor Hafida Pirus, yakni dengan mengambil nama suaminya Balmat bin Pirus. Menurut beliau, sistem panggilan yang seperti ini lebih mudah untuk dia apabila bergaul dengan orang-orang di Perth.

### **Kesimpulan**

Pada awal makalah ini, saya membawa persoalan sama ada BM Kokos ini dari segi linguistik, yakni sistem dan struktur serta juga perbendaharaan katanya, boleh dianggap sebagai salah satu kelainan atau dialek BM Am, atau sudah menyimpang jauh dari BM Am dan dengan itu boleh dianggap sebagai bahasa tersendiri. Asal usul BM Kokos yang berdasarkan BM Am tetapi mempunyai banyak unsur campuran dari berbagai-bagai kawasan di dalam dan luar alam Melayu, dan lebih-lebih lagi sebagai *lingua franca*, membawa implikasi bahawa salah satu perkembangan yang mungkin ditempuh oleh bahasa ini ialah evolusi menjadi bahasa tersendiri. Salah satu kemungkinan hasil dari evolusi ini ialah bentuk sebagai bahasa Kreol.

Bahasa Kreol tidak mempunyai hanya satu bahasa sebagai satu sumber evolusinya. Ini bermakna bahawa bahasa yang disebut bahasa Kreol mendapat bentuknya dari berbagai-bagai bahasa, bukan hanya setakat perbendaharaan kata



yang dipinjam, tetapi juga dari segi sistem dan strukturnya. Tulisan tentang bahasa Kokos sehingga sekarang ini hampir tidak ada, selain dari rujukan sepintas lalu mengenainya. Ini disebabkan keadaan “tertutup” yang dihadapi oleh orang-orang Kokos apabila mereka tidak dibenarkan bergaul dengan dunia luar.

Huraian seperti yang saya lakukan di atas berdasarkan “data hidup” yang saya perolehi di Pulau Kokos sendiri menunjukkan bahawa BM Kokos jelas merupakan kelainan BM Am, dan bukan bahasa Kreol. Struktur dan sistemnya jelas masih merupakan struktur dan sistem BM, dan sebahagian besar daripada perbendaharaan katanya adalah yang terdapat dalam BM Am. Tentu sahaja dalam perkembangannya, terutama sekali perkembangan dalaman, BM Kokos merentasi jalannya sendiri, dengan adanya unsur-unsur yang tidak ada dalam BM Am.

Encik Bob Jarvis, pegawai tinggi di *Shire Council* di Pulau Home menggambarkan BM Kokos sebagai “...a language that has been cut off ..., and is becoming Malay again.” (Wawancara saya dengan beliau pada 4 Mei 2004). Beliau tentu sahaja merujuk kepada keadaan “tertutupnya” orang-orang Melayu Kokos, dan dengan itu juga bahasa mereka, dari dunia luar selama hampir satu setengah abad, dan kemudian “terbuka” semula sehingga bahasa mereka boleh berkembang selaras dengan BM Am.

Kita tidak mempunyai huraian tentang BM Kokos sebelum pertengahan abad ke-20, kecuali dengan melihat risalah-risalah pentadbiran, dan risalah-risalah itu ditulis dalam bentuk bahasa tepat seperti yang dituturkan oleh orang-orang Kokos. Tentu sahaja ini berbeza dengan dokumen Wasiat yang sebahagiannya diturunkan sebagai Petikan (3). Jika kita rakam salah satu dialek di Semenanjung tepat seperti yang dituturkan oleh penuturnya, dan kita cetak rakaman itu, tentu sahaja kita akan dapati gejala yang sama, yakni perbezaan dengan BM Am bertulis dan formal dari segi bentuk ayat, penggunaan awalan dan akhiran dan pemilihan perbendaharaan kata, serta juga dari segi struktur wacana. Ini merupakan kelumrahan semua bahasa yang mengenal pasti diglosia antara bahasa pertuturan yang tak formal dengan bahasa bertulis yang formal.

Kita tidak perlu menjadi pakar bahasa atau menunggu pemerian BM Kokos secara terperinci untuk membuat keputusan sama ada BM Kokos merupakan kelainan



BM Am atau sudah merupakan bahasa Kreol. Perbualan kita dengan mereka sudah dapat memberi bukti yang jelas bahawa bahasa mereka adalah kelainan BM Am. Bahkan, seperti kata rakan-rakan dalam rombongan yang bersama saya ke Kepulauan Cocos (Keeling), adalah lebih mudah memahami BM Kokos daripada memahami dialek Kelantan. Kalau BM Kokos sudah merupakan bahasa Kreol, barangkali tidaklah semudah itu kami memahami percakapan mereka. Bahasa Tok Pisin (=Talk *Pidgin*) yang merupakan bahasa Papua New Guinea adalah contoh bahasa Kreol yang berevolusi dari bahasa Inggeris Pasar, tetapi orang-orang yang tahu bahasa Inggeris sukar memahami bahasa berkenaan.

BM Kokos terputus hubungannya dengan alam Melayu, tetapi ini tidak bermakna bahawa bahasa ini membeku, tanpa sebarang perkembangan. Sebenarnya bahasa berkenaan terus hidup sebagai satu sistem komunikasi kebahasaan walaupun dalam garis pantai pulaunya sahaja. Bila dikatakan bahawa bahasa itu mulai menjadi bahasa Melayu semula, maksudnya ialah bahasa berkenaan sedang menyesuaikan dirinya dengan perkembangan-perkembangan yang berlaku dalam BM Am.

Kajian mengenai bahasa Melayu Kokos ini memberi gambaran kepada kita tentang budaya penuturnya, dari segi budaya kebendaannya, organisasi sosialnya, dan juga sistem kepercayaannya.

#### *Catatan*

*Penulis telah menyertai penggambaran Semarak Bahasa (usahasama Dewan Bahasa dan Pustaka, dan Institut Peradaban Melayu, Universiti Pendidikan Sultan Idris serta Anugerah Media Network) selama satu bulan di Australia, termasuk di Kepulauan Cocos (Keeling) dan Pulau Christmas dari 24 April 2004 hingga 25 Mei 2004. Kesempatan yang ada itu digunakan untuk merakam bahasa Melayu Kokos dan juga cerita lisan penduduk kepulauan berkenaan.*